

# OKIRAT

## Pécs (Magyarország) és Tuzla (Bosznia-Hercegovina) partnervárosokká nyilvánításáról

### 1.

Magyarország és Bosznia-Hercegovina közötti államközi kapcsolatokra alapozva Pécs és Tuzla városok fejlődésükben és a területükön élő polgárok jólétének növelésében rejlő közös lehetőségeket felismerve megállapodnak kölcsönös érdekeken alapuló jövőbeni partnervárosi együttműködési szándékról.

### 2.

Ezen megállapodás hivatott arra, hogy mindkét város polgárai számára lehetővé tegye a közös célok megvalósítását, a kölcsönös haszonszerzést és a már meglévő kapcsolatok szorosabbá tételét, különös tekintettel az alábbiakra:

- gazdasági és kulturális kapcsolatok kiszélesítése,
- gazdaságfejlesztési programok összehangolása,
- oktatási, tudományos és innovációs bázisok közötti kapcsolatok megteremtése,
- ökológiai programok megvalósításának kezdeményezése, a környezet védelmének támogatása,
- egymás kultúrájának, történelmének, hagyományainak kölcsönös megismertetése,
- sport jellegű kapcsolatok elősegítése,
- kisebbségi és helyi részvétel támogatása a kulturális és szociálpolitikában,
- hozzájárulás a térség politikai stabilizációs folyamatához,
- a helyi demokratikus intézményrendszer erősítése,
- a térségnek a befektetők számára vonzó régióvá alakítása,
- harmonikusan fejlődő, polgárai jólétét szolgáló város megteremtése,
- az önkormányzatok és intézményeik szerepének növelése a helyi demokrácia fejlesztésében,
- multikulturális politikai együttműködés és az etnikai többség és kisebbség közötti pozitív kapcsolatának erősítése,
- a helyi közélet szereplőinek folyamatos ismertetése az EU intézményei gyakorlatát, programjait és szabályait érintően.

### 3.

A felek a már előzőekben megkötött EUROREGIONÁLIS együttműködés kiterjesztésével és továbbfejlesztésével kölcsönösen keresik a gazdasági együttműködés területeit, feltárják és egyeztetik az együttműködés hatékony és eredményre vezető feltételeit, a CEMUNET projekt előkészületeinek megfelelően kölcsönösen teljesítik a célok és feladatokban meghatározott kötelezettségvállalásokat.

### 4.

A két városnak szándékában áll együttműködni a kulturális kapcsolatok terén az EURO CITIES hálózat tagjaiként.

### 5.

A megállapodó városok érdekelt intézményei és szervezetei ezen megállapodás aláírása után közvetlenül egymással kötik meg a kétoldalú megállapodásokat, és dolgozzák ki a részletes együttműködési programokat.

### 6.

Ezen megállapodás négy eredeti példányban, kettő magyar és kettő bosnyák nyelven készült. Mindkét nyelvű szöveg egyenlő jogerővel bír.

Kelt, Pécs, 1999. december 16.

.....  
**Selim Bešliagić**  
polgármester  
Tuzla város, Bosznia-Hercegovina

.....  
**Dr. Toller László**  
polgármester  
Pécs város, Magyarország

**DOKUMENT**  
**o očitovanju partnerstva između gradova**  
**Pečuh (Mađarska) i Tuzla (Bosna i Hercegovina)**

1.

Na temelju međudržavnih veza između Mađarske i Bosne i Hercegovine, gradovi Pečuh i Tuzla prepoznavši zajedničke mogućnosti o povećanju razvitka dvaju gradova i dobrobiti građana, sklopili su partnerski sporazum koji se temelji na međusobnom interesu o budućoj zajedničkoj suradnji.

2.

Ovaj sporazum je ostvaren da bi omogućio za građane dvaju gradova ostvarenje zajedničkih ciljeva međusobne koristikao i pojačanje već postojećih veza s posebnim naglaskom na sljedeće:

- proširenje privrednih i kulturnih veza,
- usaglašavanje programa o privrednom razvitku,
- stvaranje veza između obrazovnih, znanstvenih i inovacijskih baza,
- pokretanje ekoloških programa, podržavanje zaštite okoliša,
- međusobno upoznavanje kulture, povijesti i tradicije,
- potpomaganja sportskih veza,
- podupiranje manjinskih i mjesnih sudjelovanja u kulturi i socijalnoj politici,
- doprinos političkoj stabilizaciji regije,
- pojačanje lokalnog demokratskog institucionalnog sustava,
- pretvaranje regija privlačnim za ulagače,
- ostvariti postepeno razvijajući grad koji služi dobrobiti građana,
- povećanje uloga samouprava i njihovih ustanova u razvitku lokalne demokracije,
- multikulturalna politička suradnja i pojačanje veza između etničke većine i manjine,
- upoznavanje djelatnika javnog života s praksom, programima i propisima ustanova Euroregiona.

3.

Obje strane proširavanjem i daljnjim razvitkom već prije sklopljene euroregionalne suradnje međusobno traže područja privredne suradnje, otkrivaju i usklađuju efikasne uvjete suradnje, te odgovorno pripremama CEMUNET projekta međusobno ostvaruju primanje obaveza u navedenim ciljevima i zadacima.

4.

Dva grada namjeravaju surađivati na polju kulturnih veza kao članovi mreže EUROCITIES.

5.

Zainteresirane ustanove i organizacije dvaju gradova, neposredno nakon potpisivanja sporazuma, sklapaju dvostrane sporazume i izrađuju detaljne programe o zajedničkoj suradnji.

6.

Ovaj sporazum je nastao u četiri originalna primjerka, dva na mađarskom, dva na Bosanskom jeziku. Primjerci na oba jezika su pravomoćna.

Nastao u Pečuhu, 16. decembra 1999.

.....  
Mr. Selim Bešlić  
gradonačelnik  
općina Tuzla, Bosna i Hercegovina

.....  
Dr. Toller László  
gradonačelnik  
grad Pečuh, Mađarska